

# La “forma interna” de los fraseologismos en la teoría de Anatolij Baranov y Dmitrij Dobrovol’skij a partir de su obra *Aspectos teóricos da fraseoloxía* (2009)

Carmen Mellado Blanco  
*Universidade de Santiago de Compostela*

**RESUMEN.** En este trabajo se analizan los rasgos más innovadores y originales de la obra *Aspectos teóricos da fraseoloxía*, de los autores rusos A. Baranov y D. Dobrovol’skij, traducida al gallego por Fernando de Castro y publicada en 2009, traducción que ha permitido la difusión de la tradición fraseológica rusa en Europa Occidental. En esta monografía se aborda la fraseología desde la metodología funcionalista y cognitivista de los autores. El hilo conductor del libro consiste en analizar la relevancia de la “forma interna” de los fraseologismos, es decir, el nivel de su significado literal y su imagen. El fin último de los autores es demostrar el estrecho vínculo entre gramática (morfosintaxis) y semántica, o más concretamente, la dependencia de la sintaxis de la semántica. Como aspecto destacable es de señalar que algunos de los capítulos de la teoría fraseológica que desarrollan para el ruso los autores Baranov y Dobrovol’skij los ilustramos libremente mediante ejemplos tomados del español, lo cual ayuda, sin duda, a comprenderla mejor.

*Palabras clave:* fraseología rusa, forma interna, teoría de la modelación, lingüística cognitiva.

**ABSTRACT.** This article presents the most innovative and original items of the book *Theoretical Aspects in Phraseology* by the Russian authors A. Baranov and D. Dobrovol’skij, translated into Galician by Fernando de Castro and published in 2009. This translation allows us, in Western Europe, to know more about the Russian phraseology tradition. This work looks at phraseology from the author’s functional and cognitive approach. The thread running through their proposal consists of an analysis on how important is the “inner form” in idioms, that is to say, the relation between its literal meaning and its image. The author’s goal is to prove the close link between grammar (morphosyntax) and semantics, particularly the syntax dependency on semantics. A special mention should be made of some

Data de recepción: 19-04-2010 Data de aceptación: 15-05-2010.

chapters relating to their phraseological theory on the Russian language. These are freely illustrated with examples from the Spanish language, that are most helpful in order to understand them better.

*Keywords:* Russian phraseology, inner form, cognitive modelling theory, cognitive linguistics.

## 1. Introducción: recepción de la fraseología rusa en Europa occidental

La obra que aquí nos ocupa<sup>1</sup>, *Aspectos teóricos da fraseoloxía* (2009, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades), es la traducción gallega del original ruso que vio la luz en Moscú en 2008. Desde la perspectiva relativa a la normalización del gallego, esta publicación supone un importante reconocimiento internacional para esta lengua, ya que los próximos años hará de puente y vehículo de difusión de la teoría fraseológica rusa de Anatolij Baranov y Dmitrij Dobrovol'skij en Europa occidental. La traducción de esta obra se enmarca dentro de un proyecto más amplio de traducción al gallego de obras emblemáticas rusas - como p. ej. en el año 2000 la traducción de *Fraseoloxía eslava e As imáxenes da fala rusa*, ambas del lingüista ruso Valerij Mokienko - que han estado inaccesibles para el público europeo occidental, en su mayoría desconocedor del ruso. Teniendo esto en cuenta, hay que felicitar al *Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades* la gran labor filológica que está llevando a cabo en el ámbito de la fraseología a través de su coordinador Xesús Ferro Ruibal.

Los autores de la obra, Baranov y Dobrovol'skij, son reconocidos investigadores de la *Academia Rusa de las Ciencias*. En concreto en el ámbito de la Germanística, Dobrovol'skij ha contribuido con las siguientes monografías al desarrollo de la fraseología europea, sobre todo desde un punto de vista semántico e intercultural: *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik* (1988) *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik* (1995), *Idiome im mentalen Lexikon* (1997), *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives* (2005) y *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte* (2009), las dos últimas en cooperación con Elisabeth Piirainen. Desde la rica tradición fraseológica soviética, todas estas obras han hecho posible la recepción de los principios teóricos más importantes de la disciplina fraseológica en Rusia, país que desde la década de 1940 ha sido pionero en la investigación de este campo. En efecto, fue en la antigua Unión Soviética, a mediados de los años 40, cuando de la mano de Vinográdov, la fraseología adquiere la categoría de disciplina lingüística autónoma. Recogiendo las aportaciones del suizo Charles Bally (1909: *Traité de stylistique française*), Vinográdov desarrolla una clasificación tripartita de los fraseologismos (FR) (*adherencias fraseológicas, unidades fraseológicas y combinaciones fraseológi-*

1 Este artículo ha surgido en el marco del proyecto de investigación FRASESPAL (*La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico*. Code HUM2007-62198/FI-LO), cofinanciado con fondos FEDER y dirigido por mí desde la Universidad de Santiago de Compostela.

cas) que marcaría la pauta de la investigación fraseológica de las siguientes tres décadas (cfr. Mellado Blanco, 2004a). A pesar de los intentos de su compatriota Isačenko de transmitir al mundo occidental la clasificación de los FR de Vinográdov mediante una publicación en *Cahiers de Ferdinand de Saussure* (1948), hasta bien entrados los años 70 la corriente fraseológica rusa no empieza a tener eco fuera de las fronteras soviéticas. Esta apertura tiene lugar fundamentalmente a través del alemán y de los eslavistas de la antigua República Democrática Alemana, como p. ej. Wolfgang Fleischer (cfr. su ya clásica obra *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, en sus ediciones de 1982 y 1997), quienes adaptaron los principios teóricos de la fraseología rusa al alemán.

Como co-autores y colaboradores, Baranov y Dobrovol’skij abrieron una brecha innovadora en el mundo germanohablante en 1991 con la publicación del artículo “Kognitive Modellierung in der Phraseologie: zum Problem der aktuellen Bedeutung” (“Modelación cognitiva en la Fraseología: sobre el problema del significado actual”), que apareció en la revista *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*. En este breve pero significativo trabajo se consagraron las bases de su aparato teórico, las cuales siguen regiendo la labor investigadora de ambos autores y cuyos ecos todavía se reconocen en la obra *Aspectos teóricos da fraseología*. Nos estamos refiriendo al importante papel que ocupa en su teoría la forma interna de los FR, es decir, el significado literal de sus estructuras fijas. Para demostrar sus hipótesis, los autores parten de una estrecha interrelación entre sintaxis y semántica y ven en las estructuras sintácticas fenómenos reducibles a un conjunto de reglas basadas en la semántica<sup>2</sup> (cfr. su obra *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*, 2009: 91).

Como anticipador de la teoría de la “forma interna” hay que nombrar a Valerij Mokienko (1980), quien a principios de los años 80, alejándose de la teoría estructuralista aún dominante en la Europa occidental de esa época, postulaba la integración - y no la dicotomía - de la “parole” en la “langue” por medio del análisis de las variantes dialectales eslavas, e intentaba crear un sistema unificador de la semántica y la estructura sintáctica de los FR dando especial importancia a su significado literal. Su idea central radicaba en la posibilidad de establecer modelos regulares que vincularan el significado fraseológico con la forma morfosintáctica de las unidades fraseológicas. La llamada teoría de la “modelabilidad semántico-estructural” de los FR, seguida por Mokienko, Baranov y Dobrovol’skij, choca frontalmente con la teoría fraseológica de los años 70 y 80, cuando precisamente la característica más destacada de los

2 La interconexión entre gramática, o mejor dicho, entre sintaxis y semántica es un tema recurrente en la actualidad, con una muestra evidente en la Teoría de la gramaticalización desde un punto de vista funcionalista y generalmente diacrónico. Cabe destacar en este sentido la contribución temprana de lingüistas rusos, como Apresjan, quien ya a finales de los años 60 afirmaba desde una perspectiva sincrónica (1969: 57): “d’une manière générale, tout dans un texte, y compris sa structure phonologique, est conditionné et organisé para la signification”. Cuatro años más tarde afirmaría (1973: 5): “It may be observed that there [en el verbo ruso] exists a bilateral dependence between the syntactic and semantic properties of linguistic expressions. This is apparent from the fact that linguistic expressions with similar syntactic characteristics have closely related meanings and, conversely, that n early synonymous linguistic expressions have similar syntactic characteristics”.

FR era su anomalía estructural y semántica. Esta repetida “anomalía” se justificaba formalmente porque muchos de los FR revelan defectos paradigmáticos - p. ej. de flexión o rección - y semánticamente por no tener un significado composicional derivado de la suma del significado de sus componentes. En este contexto conviene recordar que hasta mediados de los 90 para no pocos fraseólogos, algunos de ellos también rusos, (cfr. la germanista rusa Černyševa en su importante artículo de 1975: 210), las estructuras plurimembres que presentaban algún tipo de regularidad o modelo productivo eran excluidas de la fraseología por no cumplir con el requisito de la individualidad y exclusividad formativa (cfr. Mellado Blanco, 2004a).

En esta línea de Černyševa se muestra el razonamiento de los autores del libro para deterrar del ámbito de la fraseología aquellas unidades plurilexemáticas en las que uno de los componentes aparezca con un significado extrafraseológico independiente, ya esté o no institucionalizado en los diccionarios (pp. 61-66). Esto significa que construcciones en español como *tenderle la mano a alg.*, *echarle una mano a alg.* no serían FR debido a que la palabra *mano* posee un significado figurado independiente ‘socorro, auxilio’ (semema nº 26 en el DRAE), con el que interviene en estas expresiones. Tampoco las construcciones que revelan una metáfora totalmente estándar como LA MENTE ES UN RECIPIENTE o LA MENTE ES UN ESPACIO INTERNO y no presentan anomalía morfosintáctica pueden ser consideradas como FR, como sucedería en español con *tener muchas cosas en la cabeza*, que presenta el esquema metafórico absolutamente regular y extrafraseológico LA CABEZA / LA MENTE ES UN RECIPIENTE. Tampoco sería un FR *metérsele a alg. cosas en la cabeza* (metáfora LA CABEZA ES UN ESPACIO INTERNO). Por el contrario, construcciones con estas metáforas pero con una anomalía morfológica, como *tener algo in / en mente*, serían FR, ya que en este caso se da la anomalía de artículo cero<sup>3</sup>.

Volviendo a las aportaciones generales de los fraseólogos rusos a la teoría fraseológica europea, hay que destacar que los lingüistas Mokienko, Baranov y Dobrovól'skij buscan las regularidades del sistema fraseológico dentro de la aparente „anomalía“ consustancial a la fraseología y ponen de manifiesto que los FR no surgen aleatoriamente sino que se rigen en su mayoría por unas pautas y modelos repetitivos, susceptibles de ser sistematizados por medio de reglas de formación. Desde mi punto de vista, en el fondo, lo que defienden estos autores, es una “gramática de la semántica” en un doble sentido ya que: (1) las estructuras dan la pista sobre el tipo de significado que transportan, y (2) las transformaciones sintácticas son explicables desde la semántica, especialmente desde la “forma interna” de los FR.

3 No estoy de acuerdo en todos los casos con la teoría expuesta por los autores. Lo que constituye el carácter fraseológico de construcciones como *echarle una mano a alg.* es precisamente el sentido conjunto que proviene de la lexicalización de una construcción en principio libre. No por poder aislarse un determinado “rasgo tipológico” en la palabra *mano* en esta construcción, que también aparece en otros FR con ese sentido en cadenas libres, deja de ser esta construcción un FR (idiomático). El verbo *echar* no es intercambiable aquí por otros de semántica similar como *tirar* (p. ej. en las construcciones libres *echarle agua a alg. / tirarle agua a alg.*), lo que confiere a *echar* en combinación con *mano* una semántica especial, una semántica idiomática (distinta a la del verbo simple *ayudar*), que solo se da en la lengua por medio de esa expresión.

La teoría de la modelabilidad que propugnan hoy Baranov y Dobrovol’skij se acerca mucho, en su vertiente puramente semántica, a los presupuestos de la lingüística cognitiva, la cual, en relación con las metáforas, tiene por objeto establecer “modelos cognitivos idealizados” (cfr. Lakoff, 1987) basados en las relaciones existentes entre el significado literal de los FR (dominio fuente) y su significado fraseológico traslaticio (dominio meta). Por otra parte, si leemos atentamente a Lakoff / Johnson (1986: 168-169) descubrimos que también para ellos la morfología tiene un significado de acuerdo con un esquema metafórico, p. ej. MÁS FORMA ES MÁS CONTENIDO, aplicable al plural de los sustantivos: más forma (desinencia flectiva añadida “-s”) es más contenido (colectividad). En otras palabras “la sintaxis no es independiente del significado, especialmente de los aspectos metafóricos del significado” (Lakoff / Johnson, 1986: 180).

## 2. La “forma interna” en la obra *Aspectos teóricos da fraseoloxía*

La obra *Aspectos teóricos da fraseoloxía* supone, en opinión de los propios autores, “unha reflexión verbos dos problemas fundamentais da fraseoloxía” (prólogo), y se puede considerar, en efecto, como un tratado de los principales temas en torno a los cuales gira la investigación fraseológica del momento, teniendo como telón de fondo los presupuestos de la teoría cognitiva.

En el primer capítulo del libro se exponen las categorías fundamentales de la fraseología, a saber, la estabilidad y la idiomatidad, que se abordan a partir del concepto de “irregularidad” en la lengua. La irregularidad se entiende aquí como “o emprego dunha regra menos común, cando existe outra máis xeral, á hora de formar unha expresión lingüística” (p. 58). En este sentido, como comentamos más arriba, tanto la estabilidad - con el empleo de estructuras sintácticas con algún tipo de anomalía morfosintáctica y restricciones transformacionales -, como la idiomatidad, entendida como la no composicionalidad del significado idiomático, son, efectivamente, “irregulares” por alejarse de la norma y uso común de la lengua<sup>4</sup>.

4 En realidad, antes de hacer una afirmación taxativa de este tipo, habría que investigar si la mayoría de las cadenas libres no presentan algún tipo de idiomatidad, entendida aquí como “exclusividad” de un determinado sentido (cfr. Mellado Blanco, 2008: 8, a propósito de las colocaciones). El principio de atracción que lleva a la unión magnética de unos lexemas con otros respondiendo no a criterios semánticos, sino de preferencia léxica consagrada por el uso, es, a nuestro modo de ver, una clara expresión de idiomatidad que conlleva la focalización de determinados rasgos semánticos de una palabra en detrimento de otros. Este hecho explica la configuración del significado en cierta manera “único”, es decir, idiomático, de una cadena plurilexemática en principio libre, lo cual se evidencia en la semántica de gran número de colocaciones, p. ej. en *poner la mesa*, colocación que, por otra parte, presenta una irregularidad de recepción ya que no aparece el actante direccional. Otras estructuras, que no corren el riesgo de ser consideradas como colocaciones, como p. ej. *limpiar el polvo*, presenta a nuestro modo de ver, igualmente, un tipo de idiomatidad que consiste en primer lugar en la selección arbitraria de *limpiar* junto con el lexema *polvo*, que no coincide con la estructura semántico-estructural de otras cadenas libres como *limpiar la casa*, *limpiar la habitación*, *limpiar el pescado* (los argumentos *la casa*, *la habitación*, *el pescado* desempeñan aquí el rol semántico de PACIENTE afectado

Este punto de vista contradice en cierta manera el empeño puesto por los autores en otras publicaciones (p. ej. en *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*<sup>5</sup>, 1988) al señalar el carácter regular del fenómeno fraseológico, empeño que, por otra parte, aparece reflejado en la mayoría de los capítulos de la monografía que aquí nos ocupa.

De acuerdo con su estructura, el volumen *Aspectos teóricos da fraseología* está dividido en cuatro grandes bloques. El primer bloque consta de dos capítulos. En el primero se aborda el tema de la idiomatidad como criterio definitorio de un tipo específico de FR y se analiza desde el punto de vista de la relación existente entre la forma interna y el significado fraseológico. También se estudia la estabilidad como magnitud intrínseca a los FR y su relación con la idiomatidad.

Conviene destacar que el capítulo dedicado a la idiomatidad contiene presupuestos innovadores para la fraseología europea occidental. En él se exponen **reglas** que explican cómo desde una determinada forma interna se llega a un determinado significado “real” (en la terminología de los autores), es decir, al significado idiomático. Este planteamiento reviste especial interés porque con él se está haciendo hincapié en el hecho de que los significados fraseológicos no surgen al azar de manera caprichosa y arbitraria, sino que responden a mecanismos lógico-cognitivos inherentes al pensamiento humano que se pueden sistematizar en forma de reglas. Las reglas que se exponen son reglas de reinterpretación en sentido estricto, de reinterpretación intensional, de reinterpretación por componentes o de pseudoexhaustividad, entre otras. Por poner un ejemplo, la pseudoexhaustividad es un procedimiento que se fundamenta en que en la forma interna se enumeran algunos elementos de un conjunto común, los cuales, aunque no se agotan, sin embargo se reinterpretan idiomáticamente como si se enumerasen todos los elementos del conjunto. Esto sucede en español con los FR *no tener ni amigos ni parientes*: ‘no tener a nadie con quien contar’, *no tener ni oficio ni beneficio*: ‘no poseer de ningún medio para ganarse la vida’, etc.<sup>6</sup>. También se podrían considerar dentro de este grupo expresiones que en su forma interna presentan una situación extrema para denotar idiomáticamente una carencia, ya sea material o intelectual, del tipo *no tener ni*

---

por la acción del verbo). En *limpiar el polvo*, el argumento *polvo* no es PACIENTE, sino TEMA, es decir, se refiere a la entidad movida por la acción del verbo. Por otra parte, *limpiar el polvo* puede considerarse idiomático en el sentido de que *limpiar* no aparece con su significado prototípico (‘quitar la suciedad’) y se utiliza en lugar de ‘sacudir’.

- 5 Dobrovol’skij (1988) retoma y reelabora en esta obra la teoría de la modelabilidad semántico-estructural de Mokienco y Rajchstein y la desarrolla contrastivamente con el holandés, inglés y alemán, partiendo siempre del significado fraseológico para llegar a macromodelos semánticos. Lo que se propone Dobrovol’kij en último término es demostrar la regularidad del sistema fraseológico, llegando a la conclusión de que el grado de modelabilidad de las lenguas está en proporción directa con su grado de „analitismo”: las lenguas más analíticas serían, según esta teoría, las más susceptibles de ser sistematizadas en modelos semántico-estructurales regulares y productivos.
- 6 Los FR *ni chicha ni limoná*, *ni carne ni pesacado*, *ni palante ni patrás*, *ni fu ni fa*, *ni comer ni dejar comer*, con una forma interna semejante a los arriba enumerados, presentan otro procedimiento de inferencia semántica. El significado idiomático de estos últimos es ‘ni una cosa ni la otra’.

*donde caerse muerto, no tener ni para pipas, no tener ni la más remota idea, no oirse ni el vuelo de una mosca, no ver ni un burro a tres pasos, no decir ni mu, ¡Ni patrás!, etc.*

En el segundo capítulo, los autores exponen su clasificación de los FR, a saber, en UUFF (unidades fraseológicas caracterizadas por su idiomatidad), colocaciones, proverbios, palabras aladas (frases aforísticas de fuente conocida), FR gramaticales y FR sintácticos. De las clases expuestas, merece especial atención los dos últimos grupos, recogidos bajo el epígrafe "FR gramaticales", expresiones idiomáticas con palabras auxiliares, como pueden ser en español *en cuanto, solo así*, o bien expresiones cuyo significado es "calculable segundo regras comúns, pero que requiren unha longa serie de conclusións" (p. 78), como en español *si está claro, está claro*. También se engloban aquí otras construcciones con palabras auxiliares "nas que os significados próximos non se combinan dun xeito totalmente regular" (p. 78). Los autores estudian los FR gramaticales siendo conscientes de que, en la mayoría de las investigaciones fraseológicas, estas unidades no se consideran parte de la fraseología, pero tampoco se estudian en otras disciplinas. Teniendo esto en cuenta, el incluir este tipo de FR en esta monografía y además relacionarlas con aspectos pragmáticos del discurso como los actos de habla, supone un avance considerable dentro de la investigación fraseológica.

Por último, los autores dedican un apartado a una clasificación de los FR atendiendo a su valor pragmático. Este subcapítulo reviste especial relevancia puesto que presenta una perspectiva innovadora de la pragmática y de su aplicación a la fraseología como criterio definitorio y clasificatorio. Ciertamente, esta taxonomía de los FR supone un enriquecimiento de la teoría fraseológica de los autores, en la que hasta este momento no se había tenido en cuenta de manera tan explícita el nivel ilocutivo como rasgo clasificatorio. En este subcapítulo, Baranov y Dobrovol'skij estudian las UUFF en determinadas situaciones de comunicación, llegando a una definición de fórmulas de habla como "UUFF de diferentes tipos estruturais (principalmente enunciados acabados) cunha forma ilocutiva fixada" (p. 84), y también dedican atención a las UUFF comentarios, a las UUFF performativas, a las UUFF como factor de estabilización del estado emocional, a las fórmulas de respuesta, a las fórmulas de interrogación y a las fórmulas de modalidad epistémica.

El segundo bloque de la monografía consta de cuatro capítulos. El primero de ellos (capítulo tercero del libro) se ocupa de la forma interna de los FR como fenómeno lingüístico y cognitivo. Para ejemplificar lexicográficamente su teoría, los autores desarrollan un metalenguaje que da cuenta de las transformaciones que sufre la forma interna de los FR de los campos conceptuales 'amonestación / castigo' y 'miedo' hasta llegar a adquirir su significado idiomático. En este contexto, los autores agrupan los dominios fuente de las formas internas de los FR atendiendo a las imágenes que los sustentan. En último término se quiere demostrar que la forma interna es una parte muy importante del significado idiomático aunque los hablantes no sean conscientes de ello cuando utilizan los FR. Consciente para emisor y receptor se hace la forma interna cuando se realizan juegos de palabras con el significado literal del FR (p. 214).

Especialmente interesante nos parece el concepto de “dobe desmembración” (p. 153), con cuyo estudio se pretende mostrar (1) las relaciones entre los FR que pertenecen a un determinado subcampo conceptual y son expresados por imágenes diferentes y (2) las relaciones entre los FR que presentan una misma imagen y pertenecen a campos conceptuales distintos<sup>7</sup>. Este doble análisis permite descifrar los matices del significado fraseológico de los FR y su combinabilidad en el discurso. Para los autores, este argumento es fundamental para defender la inclusión de la descripción de la imagen en la definición lexicográfica (p. 154), lo cual demuestran al hilo de la definición lexicográfica exacta de varios FR. Para elaborar la definición aplican o bien una técnica implícita (con un lenguaje natural) o una bien una explícita, desarrollando en este caso un metalenguaje formalizado por medio de operadores concretos que varían según el tipo de *tropos* que presente la imagen.

Otros conceptos relevantes de la teoría semántica de Baranov y Dobrovól'skij son el del (a) modelo de significado (p. 159), que se refiere a la descripción formalizada del significado fraseológico, la cual permite predecir el uso y restricciones contextuales, el de (b) modelo discursivo (p. 177), que determina las condiciones de funcionamiento de un enunciado en una situación de habla concreta y su correspondencia ilocutiva con otros enunciados, y, por último, el de (c) modelo metafórico (pp. 177-178), que explica la relación entre dominio fuente y dominio meta de cada FR.

Como vemos, el contexto y las características discursivas ocupan un lugar determinante dentro de esta teoría semántica, con la idea de trasfondo de que muchos de los rasgos pragmáticos (fuerza ilocutiva, implicaturas del hablante) son analizables a partir de la forma interna de los FR. Esto se aprecia sobre todo en FR que son casi sinónimos pero que tienen una imagen distinta, como pueden ser en español *echarle una bronca a alg.*, *echarle los perros a alg.*, *echarle un responso a alg.*, etc., con el significado de ‘reprender’ pero con implicaturas y connotaciones distintas en cada caso.

La forma interna no es solo un constituyente esencial de las locuciones, sino también de lo que los autores describen como “fraseología gramatical”, ya que los esquemas sintácticos son también portadores de significados (pp. 200-204). Para ejemplificar esto tomo algunos ejemplos de construcciones del español con el verbo *ver* que se han lexicalizado como fórmulas pragmáticas<sup>8</sup>. La fórmula *Eso está por ver*<sup>9</sup> posee la implicatura de DUDA y AMENAZA,

7 El ejemplo que los autores ponen es el de la imagen GOLPE EN LA CABEZA, que da lugar a FR con muy distintos significados, entre ellos el de ‘golpe físico’, ‘estupefacción’ o ‘falta de inteligencia’ (p. 153). El aspecto polivalente de las imágenes se aprecia también claramente en los casos de polisemia de un mismo FR. En español, *darse de bruces* significa ‘estrellarse contra un objeto de manera violenta’ y ‘fracasar en una empresa’, con lo cual vemos que la imagen GOLPE da lugar conceptualmente a dos significados relacionados entre sí por un proceso metafórico.

8 Las implicaturas que citamos a continuación están deducidas por mí a partir de ejemplos reales de uso encontrados en bases de datos (CREA) y con el buscador Google.

9 Véase la productividad del esquema sintáctico *estar por + inf.*, p. ej. *La tarea está por hacer*, *La casa está por barrer*, con la implicatura OBLIGACIÓN, MANDATO y un acto ilocutivo directivo. La fórmula *Eso está por ver* no revela las implicaturas típicas de la construcción *estar por + inf.*, ya que no se expresa con ella un acto ilocutivo directivo de mandato.

dependiendo de la situación comunicativa: implicatura de AMENAZA si sigue una oración con la conjunción *si*. Si a la construcción le precede *pero / aunque*, la implicatura es DUDA. Por otra parte, en la fórmula *Eso ya lo veremos* predomina la implicatura AMENAZA, mientras que en *Eso habrá que verlo* aparece, junto a la implicatura AMENAZA, también la de DUDA.

La construcción mediopasiva *Eso ya se verá* no presenta, a diferencia de las anteriores, una implicatura negativa. A menudo precedida por *Pero bueno*, esta expresión revela esperanza por algo que queda abierto en el futuro, con una predisposición positiva y de despreocupación por parte del hablante (cfr. construcciones análogas con similar implicatura: *Eso ya se arreglará; Eso ya se terminará*)<sup>10</sup>.

En el capítulo segundo del segundo bloque (capítulo cuarto del libro) se aborda el tema del contenido desde el punto de vista de la modelación cognitiva del significado idiomático de los FR. Partiendo de la base de que la metáfora no es un fenómeno puramente lingüístico, sino conceptual (p. 217) en el que interactúan diferentes estructuras de conocimientos, los autores llevan a cabo una descripción de las principales operaciones cognitivas y su correspondiente descripción formal por medio de un metalenguaje desarrollado para tal fin. Los términos de las cuatro operaciones cognitivas son "introducción de una estructura cognitiva en otra", "eliminación de una estructura cognitiva", "puesta de relevo de una estructura cognitiva" (casos de metonimia, con sustitución de un *slot* por otro) y "repetición de una estructura cognitiva". La descripción se lleva a cabo en términos de *frames* (relevantes para la semántica cognitiva son los *frames fuente y meta*, sinónimos de *dominio fuente y dominio meta*) y en término de *slots*, componentes de los *frames* relacionados entre sí semánticamente.

En el subcapítulo de la modelación cognitiva (4.3.) se representan formalmente por medio de fórmulas las cuatro operaciones arriba descritas, y se ponen ejemplos concretos. Así en la operación "introducción de una estructura cognitiva en otra", propia de los FR metafóricos, se explican las operaciones que llevan del contenido de un *frame fuente* a uno de un *frame meta*. Dan como ejemplo un FR con el dominio fuente LUCHA DEPORTIVA y el dominio meta CONFLICTO. En español, el FR *dejar a alg. k.o.*, que presenta tres sememas: (1) 'vencer en una competición deportiva'; (2) 'vencer en una lucha'; (3) 'vencer dialécticamente en una discusión o debate, dejar a alg. sin argumentos', se caracterizaría por tener o no tener en su descripción formalizada el *slot* "resultado".

En el tercer capítulo del segundo bloque (capítulo quinto del libro) se trata el tema del aspecto nacional-cultural de la fraseología. La idea de fondo aquí es que muchos de los rasgos

10 Para ejemplificar este uso aportamos el siguiente texto tomado de Google: "Más adelante, ya verás qué decisión tomas, si piensas que es mejor dejarle como pareja, **eso ya se verá**, pero mientras, recupérate y vuélcate en las personas que te quieren". [foros.ya.com/.../fui-infiel-casi-destruyo-matrimonio-y-mi-amante-me-abandono-9843555.html]. Es muy interesante estudiar la semántica y pragmática de otras construcciones lexicalizadas con el verbo *ver*, como *Ya veo* (expresión de IRONIA, cuando algo no se ha cumplido o no responde a las expectativas del hablante), *Ya ves / Ya ve Ud.*, expresión con la que se persigue COMPLICIDAD y EMPATÍA con el interlocutor, CRITICANDO algo que no se ha cumplido, *Ya verás*, construcción con la que se pretende ANIMAR al interlocutor.

de los FR que se consideran habitualmente como específicos de una determinada lengua no lo son tanto cuando se analizan en detalle. A la idea de la especificidad de los FR de una lengua se llegó al ver la falta de equivalentes interlingüísticos, pero este hecho no se explica tanto por su peculiaridad nacional-cultural como por la no coincidencia de la técnica de nominación de las diferentes lenguas. Las consecuencias de esta falta de coincidencia se reflejan por una parte en las diferencias en la forma interna de FR próximos en su significado, y por otra parte en diferencias en el significado fraseológico cuando las formas internas están próximas entre sí (p. 244). Esto quiere decir que las diferencias entre las lenguas obedecen más a razones puramente semánticas que a características específicas de una cultura nacional.

De todas maneras, lo que significa “nacional-cultural” en fraseología depende del punto de vista que se adopte. Este puede referirse tanto a los elementos léxicos específicos (p. ej. lexemas que remiten a sucesos históricos nacionales: p. ej. *armarse la de San Quintín*, y constituyentes que son elementos únicos: p. ej. *ni fu ni fa*), como a la visión neohumboldtiana de lo específico-cultural. Desde esta perspectiva, la fraseología de una lengua es esencialmente “culturalmente nacional” porque en ella se refleja la imagen del mundo que los hablantes tienen y adoptan a través de la lengua, y que es particular de cada lengua. Baranov y Dobrovól'skij argumentan que es muy difícil poder extraer conclusiones generales sobre la especificidad de la mentalidad de un pueblo a partir del material fraseológico, ya que muchas veces se presentan idearios contrarios, como sucede en español p. ej. con las paremias *Al que madruga Dios le ayuda* y *No por mucho madrugar amanece más temprano*, en cuyo caso cabría preguntarse qué idea es la específicamente española ‘es bueno madrugar’ o bien ‘madrugar o no madrugar es indiferente’.

Los autores del volumen entienden la especificidad fraseológica en otros términos y la reducen exclusivamente a los casos de FR que revelen diferencias significativas a nivel cognitivo, p. ej. en el caso de carencia de determinadas metáforas conceptuales en la lengua de llegada (p. 255). Esta perspectiva es interesante por su trascendencia para la enseñanza de lenguas extranjeras. Un aprendiz será capaz de adquirir un nuevo FR con más facilidad en el caso de que en su lengua materna se conozca la metáfora conceptual que lo sustenta, aunque ese FR concreto no exista; p.ej. en español el FR *hablar a borbotones*, con la metáfora conceptual MUCHO DISCURSO ES MUCHA AGUA (metáfora considerada como universal, cfr. Baldauf, 1997: 204), se adquirirá sin dificultad en otras lenguas, aunque en ellas no exista literalmente.

El tercer bloque del libro está dedicado a la fraseografía y está compuesto por dos capítulos. En el primero de ellos se exponen los principios por los que se rigieron en la elaboración del *Dicionário tesouro da idiomática rusa actual*, que es onomasiológico (para las ventajas de la ordenación onomasiológica cfr. Mellado Blanco, 2009: 12-13). La descripción de cada FR se realiza por medio de taxones que representan conceptos básicos como MUCHO, POCO, NECESIDAD, INUTILIDAD, PRESENCIA, AUSENCIA, etc., es decir, el tesoro está ordenado por taxones caracterizados por ser jerárquicos y no discretos. El principio de inclusión entre los taxones es especialmente significativo, así como el hecho de

que los taxones se conciben de manera prototípica, con un centro y una periferia donde se encuadran respectivamente FR más o menos representativos de su grupo. Para la elección de los taxones prima el principio de naturalidad, el principio de equilibrio y el principio de sistematicidad (p. 407). Los autores pretenden demostrar con ello el impacto de la forma interna sobre el significado fraseológico ("categorización de fondo" p. 407), tarea que ellos mismos dicen que reviste una dificultad particular por su difícil sistematización.

La utilidad para el campo de la investigación de un tesoro de estas características se muestra en el punto 7.3. de la mano del taxón CANTIDAD y todos los tipos de significados cuantificadores que engloba. Ocupa un lugar destacado la productividad de cada significado cuantificador, así como la cantidad de remisiones paradigmáticas entrantes o salientes que van de un taxón concreto a otros (p. 395). Los autores llegan a la conclusión de que los taxones centrales (con mayor cantidad de relaciones paradigmáticas con otros taxones) son también los más productivos (p. 396). Desde un punto de vista lingüístico, El *Diccionario tesouro da idiomática rusa actual* presenta una gran utilidad para el análisis de las relaciones entre dominio fuente y meta de los FR, ya que se da un gran volumen de información acerca de la forma interna de éstos. El capítulo séptimo se cierra (7.4.) con un estudio de los conceptos COMIENZO y FINAL en el marco de la semántica cognitiva (Lakoff Johnson, 1986). De manera muy original, los conceptos COMIENZO y FINAL se analizan en su calidad de dominios meta o de dominios fuente, viendo en cada caso las transformaciones que propician y sistematizándolas.

En el segundo capítulo del tercer bloque temático del libro se exponen los principios del *Diccionario fraseológico ruso*, basado en textos de la lengua real, y se hace balance de otros diccionarios semasiológicos de la lengua rusa. Los datos que aparecen en el *Diccionario fraseológico ruso* junto a cada unidad recogida son: lema, nº de orden del significado en el caso de verbos polisémicos, las valencias, la definición, los ejemplos, comentarios pragmáticos, usos no-estándar y variantes. Lo realmente innovador del diccionario es el peso que cobran los comentarios pragmáticos, que se ofrecen de manera pormenorizada.

Los casos de polisemia regular se abordan en el punto 8.2. a partir de los campos semánticos EFECTO FÍSICO, VIOLENCIA FÍSICA y MUERTE. Esta investigación está relacionada con la de los rasgos tipológicos (cfr. Mellado Blanco, 2004b: 98-120) y se basa en la idea de que las palabras de una misma clase semántica muestran un número aproximado de metáforas semejantes, y por consiguiente, de sememas. Al igual que sucede con los lexemas simples, en la semántica de los FR está intrínseca la posibilidad de desarrollar una serie de significados encadenados por medio de un proceso de derivación semántica. La no explotación de tales sememas la consideran los autores como una "desviación del esquema común", esto es, como una restricción de las posibilidades que ofrece el sistema. La finalidad de estas reflexiones es la de considerar la posibilidad de crear en los diccionarios "una gramática del diccionario", un sistema que refleje las posibilidades polisémicas de las unidades recogidas y que explique, en el caso de la polisemia regular por derivación semántica, cuáles son los pasos que se siguieron hasta llegar a los diferentes sememas.

Un caso particularmente interesante de polisemia regular en fraseología lo constituye el de los FR cuya forma interna denota un ‘efecto físico’ / ‘violencia física’, y cuyo significado fraseológico es 1. ‘castigar físicamente’ y derivado de éste 2. ‘amonestar verbalmente’, esquema que también encontramos en español (*tirarle a alg. de las orejas, darle a alg. un tirón de orejas*) y en otras lenguas europeas como el alemán (*jmdn. an den Ohren ziehen*, literalmente “tirarle a alg. de las orejas”, con el significado fraseológico ‘castigar a alg. físicamente’, 2. ‘reprender a alg.’). En todo caso, resulta interesante que algunos FR rusos que denotan en su forma interna ‘efecto físico’, ‘violencia física’ tengan el único significado fraseológico ‘reprender’, sin pasar por el semema puente ‘castigar físicamente’. Este fenómeno lo hemos encontrado también en español en el FR *darle a alg. para el pelo, echarle a alg. los perros*, que carecen del significado figurado ‘castigar físicamente’ y poseen solo el de ‘reprender’. Por el contrario, FR con semejante forma interna - es decir ‘efecto físico’ / ‘violencia física’- desarrollan el semema ‘castigar físicamente’, pero no el de ‘reprender’, como sucede con *darle a alg. en los morros*.

Por otra parte, Baranov y Dobrovol’skij relacionan el grado de convencionalidad y “desvanecimiento” de la imagen con la posibilidad de desarrollar significados más o menos abstractos: a mayor grado de desvanecimiento de la imagen, mayor posibilidad de significados más abstractos. Este rasgo sería propio de los FR y no de los lexemas - por carecer de forma interna - y en ello precisamente se diferenciaría la polisemia léxica de la fraseológica.

En la teoría de Baranov e Dobrovol’skij acerca de la polisemia regular echamos en falta una distinción clara entre los casos polisemia regular por derivación semántica de los casos de polisemia por metafORIZACIÓN paralela. Esta última tiene lugar cuando la imagen interna de un FR da lugar a la formación de dos significados abstractos de manera paralela, como sucede con el alemán *jmdn. auf den Fuß treten* (literalmente “pisarle a alg. en el pie”: 1. ‘molestar’; 2. ‘reprender’) y con el español *tocarle a alg. las narices*: 1. ‘fastidiar’; 2. ‘provocar’. En otros casos, la forma interna que denota ‘efecto físico’ o ‘violencia física’ desarrolla un primer significado fraseológico ‘castigar físicamente’, pero uno segundo más abstracto que no es ‘reprender’, sino ‘molestar’, como sucede con los FR *darle a alg. en las narices [con algo]*, *darle a alg. en la cabeza [con algo]*, en contextos como “ [...] Y siento que necesito resolver el dilema de si se va porque le apetece estar en casa sin mí o es simplemente por *darme en las narices*” [[www.es.answers.yahoo.com](http://www.es.answers.yahoo.com) > ... > Psicología].

En el campo conceptual MUERTE se encuentran numerosos casos de polisemia regular en FR que adquieren con el tiempo un segundo significado ‘dejar de funcionar’, a través de un proceso semántico basado en la ironía. Tal sería el caso de los FR *pasar a mejor vida, palmarla*, que cuando actualizan en el discurso el actante sujeto con el rasgo [-hum] pasa a significar ‘estropearse’, sobre todo aplicado a máquinas. En algunos casos, como *pasar a mejor vida y dormir el sueño de los justos*, el significado fraseológico secundario ‘caer en el olvido’ pasa a ser el más frecuente (vid. Buján Otero / Mellado Blanco, 2010).

A nuestro modo de ver, el aspecto crucial de estas reflexiones es llegar a saber por qué precisamente unos FR que significan ‘morir’ desarrollan un segundo significado fraseológico

‘estropear’ y otros, por el contrario, no lo hacen. Los autores del volumen atribuyen este fenómeno tanto a los “caprichos del uso” como a la forma interna de los FR, pero no especifican claramente cómo ha de estar configurada dicha forma interna para que se produzca la citada metaforización secundaria. Las palabras de Baranov y Dobrovol'skij en este sentido son esclarecedoras por subrayar la no predecibilidad de los casos de desarrollo de sememas polisémicos: “[A] polisemia regular é propia da idiomática nunha medida bastante considerable. Non obstante, isto non significa que a dirección da evolución semántica poida ser predita para cada UF concreta. Igual ca no léxico, neste caso trátase máis ben de determinadas potencialidades de evolución de significados novos [...]”.

El cuarto bloque del volumen consta de tres capítulos. En el primero de ellos (capítulo 9 del libro), los autores analizan la semántica de los FR y la intención comunicativa partiendo de corpus orales. El aspecto pragmático reviste gran relevancia y constituye actualmente un tema pendiente tanto en la teoría lingüística general como en la fraseológica en particular. Los corpus de lengua coloquial son escasos y parciales en la mayoría de las lenguas. Es difícil y costoso realizar grabaciones de hablantes en situaciones comunicativas reales. Incluso cuando éstas se dan y contamos con los debidos permisos legales, es probable que adolezcan de un cierto grado de intervencionismo por parte del lingüista o que el carácter de “lengua hablada” no sea total. Los autores de la obra, al no disponer de corpus temáticos de lengua coloquial en ruso se basan en el alemán para su investigación de la metáfora, y analizan grabaciones reales de los llamados “diálogos del discurso de conciliación”<sup>11</sup>. En este original estudio, los autores revelan una serie de metáforas que tienden a aparecer en el discurso del litigio. Las metáforas encontradas son ordenadas de acuerdo con los temas de los litigios y con la parte que ocupan en estos (introducción, exposición del problema, etc.).

La conclusión a la que llegan los autores es que las imágenes de las metáforas se repiten en los diálogos, aunque versen sobre temas distintos, y según su semántica tienden a aparecer siempre en la misma parte argumentativa del diálogo. En este sentido, los FR se pueden considerar como “marcadores de las fases de interacción comunicativa” (p. 554).

En el capítulo décimo se estudia la fraseología de autor, definiéndose este concepto a propósito de la obra del escritor ruso Dostoievski y de un IR ruso traducido al gallego como “pola medida extrema”, que se revela como “delimitador” de la fuerza de la proposición en la que aparece. Por último se analiza la fraseología de *La dama de picas* de Púxkin (obra escrita en los años 30 del siglo XIX). El término “fraseología de autor” se refiere en estos casos a las variaciones intencionadas de los FR, ya sean léxicas o gramaticales, por parte de un escritor. También se considera fraseología de autor la que ha sido creada expresamente por el escritor por motivos estilísticos. El grado de fijación de los FR de autor es solo relativo, puesto que solo son usadas por él.

11 Estos discursos se basan en lo siguiente: cuando un particular presenta una denuncia sobre otro particular, el juez intenta convencer a ambas partes para que lleguen a un acuerdo y no se transfiera el asunto a un juzgado.

Los autores del volumen analizan la importante función argumentativa y estructuradora de los FR en las novelas de Dostoievski. La aplicación de los principios de la lingüística textual a la fraseología constituye un importante avance en ambos campos y abre el camino para una amplia investigación, aún en sus comienzos. Con respecto a la obra de Púxkin, Baranov y Dobrovol'skij estudian el concepto de la "combinabilidad léxica", que a diferencia de la semántica, no es predecible a partir del significado de la palabra sino que está basada exclusivamente en el uso, como es el caso de las colocaciones. Los autores ponen de manifiesto como a lo largo de menos de 200 años, el ruso ha experimentado cambios sustanciales en la combinabilidad léxica.

El último capítulo del libro (11) se centra en las características discursivas, estilísticas y temporales de los FR. El aspecto de las marcas de estilo en los diccionarios no está resuelto ni en lexicología ni en fraseología y de todos es conocido el caos terminológico y la falta de homogeneidad en las marcas dadas. Como contribución original a la mejora de este ámbito, los autores defienden la marca "neutral" y la supresión de la marca "coloquial", puesto que lo normal en fraseología es lo coloquial y por ello no es necesario apuntarlo en el diccionario. Asimismo, Baranov y Dobrovol'skij proponen la inclusión en los diccionarios de los operadores de registro, es decir, la marca de "eufemismo" y la de "disfemismo". Las marcas temporales que ellos propugnan son: "anticuado", "soviético" y "neutral", las estilísticas: "elevado", "neutral", "ausencia significativa de marca", "informal", "vulgar", "indecente" y "obsceno", por último, las discursivas se refieren a: "literario", "periodístico", "jerga", "coloquial-popular, simple", "ideología soviética" y "popular".

El libro *Aspectos teóricos de la fraseología* supone, para Europa occidental, un paso adelante en la concepción de la fraseología como una disciplina a caballo entre la gramática (sintaxis) y el léxico que debe combinar para su estudio necesariamente una perspectiva integral semántico-estructural. De manera no menos significativa, el volumen constituye un reconocimiento de la relevancia de la forma interna de los FR para entencer ciertas restricciones morfosintácticas y fenómenos de polisemia regular.

### 3. Bibliografía

- Apresjan, Jurij D. (1969): "Syntaxe et Sémantique", *Languages*, 15, pp. 57-66.
- Apresjan, Jurij D. (1973): "A Description of Semantics by Syntax", *Linguistics*, 96, pp. 5-32.
- Baldauf, Christa (1997): *Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Berlín: Peter Lang.
- Baranov, Anatolij / Dobrovol'skij, Dmitrij (1991): "Kognitive Modellierung in der Phraseologie: zum Problem der aktuellen Bedeutung", *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 10, pp. 112-123.
- Baranov, Anatolij / Dobrovol'skij, Dmitrij (2009): *Aspectos teóricos da fraseología* [Tradución galega de Fernando de Castro García]. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades / Xunta de Galicia.

- Buján Otero, Patricia / Mellado Blanco, Carmen (2010): „*Dormir el sueño de los justos*. Fraseología y valores pragmáticos a partir de corpus textuales en alemán y español“, en: Isabel Moskowich-Spiegel Fandiño et al (eds.): *Language Windowing through Corpora. Visualización del lenguaje a través de corpus*. A Coruña: Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO), pp. 125-137.
- Černyševa, Irina (1975): „Phraseologie“, en Marija Stepanowa / Irina Černyševa (eds.): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moscú: Vyssaja skola, pp. 198-261.
- Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) [corpus.rae.es/creanet.html].
- Dobrovol’skij, Dmitrij (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Dobrovol’skij, Dmitrij (1997): *Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methode der kognitivbasierten Phraseologieforschung*. Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag.
- Dobrovol’skij, Dmitrij (2004<sup>2</sup>/1995): *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik*. Tübingen: Narr.
- Dobrovol’skij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth (2009): *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Fleischer, Wolfgang (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Kótova, Marina (1998): „As achegas rusas ós estudos fraseolóxicos“, en Xesús Ferro Ruibal (ed.): *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades / Xunta de Galicia, pp. 247-256.
- Lakoff, Georg (1987): „Cognitive models and prototype theory“, en: Ulric Neisser (ed.): *Concepts and Conceptual Development. Ecological and Intellectual Factors in Categorization*. Emory Symposia in Cognition 1. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 63–100.
- Lakoff, Georg / Johnson, Mark (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Mellado Blanco, Carmen (2004a): “A relevancia da teoría da modelabilidade de Valerii Mokienko a través da súa monografía *Fraseoloxía Eslava* (1980 / trad. galega 2000)”, *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6; pp. 149-158.
- Mellado Blanco, Carmen (2004b): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Berlín: Peter Lang.
- Mellado Blanco, Carmen (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Berlín: Peterlang.
- Mellado Blanco, Carmen (2009): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer (Reihe *Lexicographica Series Maior*, 135). Tübingen: Niemeyer.
- Mokienko, Valerij (1980 / trad. galega 2000): *Fraseoloxía Eslava*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades / Xunta de Galicia.
- Real Academia de la Lengua Española - DRAE (2001<sup>22</sup>): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Seco, Manuel / Andrés, Olimpo / Ramos, Gabino (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.